

Uhambo

ku Maxine du Camp

I

Umntwana, enothando lamabalazwe kanye nezifanekiso,
Uthola umkhathikazi ulingana nokulangaza kwakhe okubanzi,
A, mkhulu kanjani umhlaba ekukhanyeni kwezibani!
Kanti emehlweni ezinkumbulo zethu umhlaba mcane kanjani!

Ngokunye ukusa siyahamba, umqondo wethu ugcwele amalangabi,
Inhliziyo zinkulu ulunya kanye nezilangazo ezimuncu,
Siyahamba-ke, silandela umgqigqo wegagasi,
Sibeka ungakhawuli kwethu phezu kwezinkawulo zolwandle.

Abanye bejabulile ukubaleka izwe labo elingcolile;
Abanye, insabeko yokuzalwa kwabo, kanti laba-ke abanye,
Abaqagulizinkanyezi bengene shiqe emehlweni omfazi,
OSesi abangogqoshishililizi kumakha ayingozi.

Le Voyage À Maxime Du Camp

I

Pour l'enfant, amoureux de cartes et d'estampes,
L'univers est égal à son vaste appétit.
Ah! que le monde est grand à la clarté des lampes!
Aux yeux du souvenir que le monde est petit!

Un matin nous partons, le cerveau plein de flamme,
Le coeur gros de rancune et de désirs amers,
Et nous allons, suivant le rythme de la lame,
Berçant notre infini sur le fini des mers.

The Voyage To Maxime Du Camp

I

To the child, passionate for maps and stamps,
The Universe is equal to his appetite.
Ah! That the world looks large in the clarity of lamps
But tiny in hindsight.

We left one morning, our brains full of flame,
Our hearts huge with rancour and bitter desire,
And we went, following the rhythm of the untamed
Waves that cradle our infinity within the sea's finality of fire:

Some, joyous to flee the infamy of their homeland;
Others, horrified in their cradles; in view of the moon
Astrologers drown in the eyes of a woman,
Tyrannical Circe with her dangerous perfumes.

Les uns, joyeux de fuir une patrie infâme;
D'autres, l'horreur de leurs berceaux, et quelques-uns,
Astrologues noyés dans les yeux d'une femme,
La Circé tyrannique aux dangereux parfums.

Pour n'être pas changés en bêtes, ils s'enivrent
D'espace et de lumière et de cieux embrasés;
La glace qui les mord, les soleils qui les cuivrent,
Effacent lentement la marque des baisers.

Ze ubuntu babo bungaphenduki izilwanyakazana, badakwa
Kwizinkalo kanye nakwinkanyo kanye nakwizibhakabhaka ezivuthayo;
Iqhwa leli elilumanayo, ilanga leli eligqwalisayo,
Kancane kushabalalisa isibazi semqabulo.

Kepha abahambi bangempela yilabo abasukela kuphela
Ukuhamba nje; inhliziyi zivulekile, zifana namabhelunda,
Isimompelo sabo abangeze neze basiphikise,
Futhi, ngaphandle kokwazi ukuthi ngani, abathi njalo nje: Asambeni!

Laba-ke yilabo abanezilangazo ukuma kwazo okunjimbilili,
Futhi abaphupha, njengamabutho enza ngombayimbayi,
Ngezinkanuko ezibanzi, zishintshashintsha, zingaqondakali,
Kanye nangezinto ingqondo yomuntu engakaze neze yazi igama lazo!

II

Silinganisa, – mashwa! isishwibashwibane kanye nebhola
Kwimpenduko yaso kunye nengigqiko yalo; masesisekulaleni kwethu
ULangazo lwethu luyasihlukumeza futhi luyasibusa,
Sengathi iNgelosi enesihluku ibhaxabula amalanga.

Mais les vrais voyageurs sont ceux-là seuls qui partent
Pour partir; coeurs légers, semblables aux ballons,
De leur fatalité jamais ils ne s'écartent,
Et, sans savoir pourquoi, disent toujours: allons!

Ceux – là dont les désirs ont la forme des nues,
Et qui rêvent, ainsi qu'un conscrit le canon,
De vastes voluptés, changeantes, inconnues,
Et dont l'esprit humain n'a jamais su le nom!

Not to be changed into beasts, we go higher
Into space and light and the blazing sky;
The ice that bites us, the sun that fires
Will efface the rash of love slowly.

But the true voyager is he who leaves
To leave something; light hearts, resembling balloons,
Never shrink from their fate's weave
And, without knowing why, always say: onward, go on!

There are those whose desires are formed of clouds,
And who dream, thus the cannon conscripts came,
The vast voluptuous, changeable, unknowable crowds
The human mind can never name.

II

We mimic – O horror – the top and the ball
In their waltz, bound, and bounce; even our dreams run,
Our curiosity tortures us and we roll,
Like an Angel cruelly whisking the suns.

II

Nous imitons, horreur! la toupie et la boule
Dans leur valse et leurs bonds; même dans nos sommeils
La Curiosité nous tourmente et nous roule,
Comme un Ange cruel qui fouette des soleils.

Singulière fortune où le but se déplace,
Et, n'étant nulle part, peut être n'importe où:
Où l'Homme, dont jamais l'espérance n'est lasse,
Pour trouver le repos court toujours comme un fou!

Inhlanhla engandile lapho injongo ingashintsha,
Futhi, ingekho lapha, ingaba noma ikuphi!
Lapho uMuntu, amathemba akhe angasoze ashabalala,
Ze athole impumulo ugijima njalo kuhle kohlanya!

Imphefumulo yethu iyinsika-nxantathu efunana neKhari yawo;
Elinye izwi liyamemeza phezu kwebhlohwe: "Vulani amehlo bo!"
Elinye izwi kophezulu useyili, lithokozile futhi lihhema, liyakhala:
"Uthando ... indumiso ... injabulo!" SiHogo! kanti idwala nje!

Isiqhingana esisodwa nje esikhonjwa yindoda yokuqapha
SiyiEldorado eyathenjiswa yiSimiselo;
Ingqondo lena ebisilungisela umgido wayo
Ithola ukuthi idwala nje ngokhanya kokusa.

O mthandi odingile wezindawo ezishabalalayo!
Kufanele simbophe ngamaketenga, simphonse olwandle,
Lomhlambi odakiwe, umsunguli weMelika
Utalagu lwakhe olwenza igebe libe muncu kakhulu?

Notre âme est un trois-mâts cherchant son Icarie;
Une voix retentit sur le pont : "ouvre l'oeil!"
Une voix de la hune, ardente et folle, crie :
"Amour ... gloire ... bonheur!" enfer! c'est un écueil!

Chaque îlot signalé par l'homme de vigie
Est un Eldorado promis par le Destin;
L'Imagination qui dresse son orgie
Ne trouve qu'un récif aux clartés du matin.

Singular fortune where the target moves west,
And, being nothing, carries perhaps the meaning of all:
Of Man, whose hope never lessens,
Always trying to find rest like a fool.

Our soul is a schooner seeking its Icarus;
A voice reaches from the bridge: "Fix your eyes, far."
A voice from the topmast, eager and crazy, shouts to us:
"Love ... glory ... happiness." Hell! It's a sandbar.

At each island, man's vigilant gaze goes foraging,
For the Eldorado promised by destiny's night;
The imagination creates an orgy
That turns out to be a reef in the morning light.

The poor lovers of things that are chimeras!
Should they be put in irons, thrown to the sea,
These hard-drinking sailors, inventors of Americas,
Does the mirage make the abyss more deep?

Ô le pauvre amoureux des pays chimériques!
Faut-il le mettre aux fers, le jeter à la mer,
Ce matelot ivrogne, inventeur d'Amériques
Dont le mirage rend le gouffre plus amer?

Tel le vieux vagabond, prétendant dans la boue,
Rêve, le nez en l'air, de brillants paradis;
Son oeil ensorcelé découvre une Capoue
Partout où la chandelle illumine un taudis.

Omunye umhambuma omdala, nxa ugxambukela odakeni,
Uyaphupha, ikhala lawo lisemoyeni, ngepharadayisi elikhazimulayo;
Ilihlo lawo elilokozayo lifumanisa iKhaphwa
Kuyo yonke indawo lapho ikhandlela likhanyise imjondolo.

III

Bahambi bemzekelo! mlando mini eqavile
Elele lapho emehlweni enu ajulile njengolwandle!
Sitshengiseni nathi imcebo yezinkumbulo zenu ezinothile,
Leyomgexo eyingqayizivele eyenziwe ngezinkanyezi kanye nemkhathi.

Sifuna ukuhamba ngaphandle kwesitimu kanye noseyili!
Anenzeni, ze kube nentokozo kulengcobeko yejele lethu,
Nidlulise kwimimoya yethu, njengakwikhanvasi inwebekile,
Izinkumbulo zenu kunye namamale njengemngcele yazo.

Anishoni, niboneni?

III

Étonnants voyageurs! quelles nobles histoires
Nous lisons dans vos yeux profonds comme les mers!
Montrez-nous les écrins de vos riches mémoires,
Ces bijoux merveilleux, faits d'astres et d'éthers.

Nous voulons voyager sans vapeur et sans voile!
Faites, pour égayer l'ennui de nos prisons,
Passer sur nos esprits, tendus comme une toile,
Vos souvenirs avec leurs cadres d'horizons.

Like the old vagabond, tramping in the sewer,
Dreaming, his nose in the air, of a paradise that dazzles;
His entranced eyes discover a Capua
Everywhere the candle illuminates a hovel.

III

Astonishing travellers! Whose noble stories
Are read on eyes as deep as the ocean!
Bring us the chest of your rich memories,
Marvelous jewels, made of stars and ether in motion.

We would travel without steam and without sail
To ease the sadness of our prisons,
To call into our minds, stretched like a veil,
A canvas of memories in the frame of your horizons.

Tell us, what have you seen?

Dites, qu'avez-vous vu?

IV

"Nous avons vu des astres
Et des flots; nous avons vu des sables aussi;
Et, malgré bien des chocs et d'imprévus désastres,
Nous nous sommes souvent ennuyés, comme ici.

"Sabona izinkanyezi

Kanye namagagasi; sabona futhi izihlabathi;

Futhi, ngaphandle nje kokwethuka nezinhlekelele ezazingalindelekile,

Nakhona imvamisa sasicobekile, njengalapha.

Inkazimulo yelanga phezu kolwandle oluklebhu,

Inkazimulo yamadolobha lapho ilanga lishona,

Yavuthisa ezinhliziyweni zethu ilaka elinganakuthula

Lokuzihloma kwisibhakabhaka sokubenezela okuhehayo.

Amadolobha acebile kakhulu, izindawo ezinkulu kakhulu,

Azizange neze ziphathe ukuheha okuyinqaba

Kwalolongabazane olenziwe ngamafu.

Futhi njalo izifiso zethu zasenza saxhamazela.

– Injabulo ifaka ulangazo amandla

Ulangazo, umuthi omdala wentokozo ozondla ekwenameni,

Ngenkathi ukhula futhi uqinisa namagxolo awo,

Amagatsha awo afuna ukubona ilanga maduzane kakhulu!

La gloire du soleil sur la mer violette,
La gloire des cités dans le soleil couchant,
Allumaient dans nos coeurs une ardeur inquiète
De plonger dans un ciel au reflet alléchant.

Les plus riches cités, les plus grands paysages,
Jamais ne contenaient l'attrait mystérieux
De ceux que le hasard fait avec les nuages.
Et toujours le désir nous rendait soucieux!

IV

"We have seen stars
And floods; we have seen bare sand stare;
And, despite the shocks of unforeseen disasters,
We could not go on with life's tedium, just like here.

Glorious sunshine on the violet sea,
Glorious cities in declining sun,
Burn in our hearts an unquiet plea
To plunge in the sky's enticing reflection.

The richest cities, the grandest landscapes
Will never contain the mysterious charge
Of chance meeting the cloudbreaks.
Desire makes us anxious, ever more large!

– Enjoyment joins desire to our will,
Desire, ancient tree whose pleasure is manure,
Your bark grows hard and thick,
Your branches long to see the sun nearer.

– La jouissance ajoute au désir de la force.
Désir, vieil arbre à qui le plaisir sert d'engrais,
Cependant que grossit et durcit ton écorce,
Tes branches veulent voir le soleil de plus près!

Grandiras-tu toujours, grand arbre plus vivace
Que le cyprès? – pourtant nous avons, avec soin,
Cueilli quelques croquis pour votre album vorace,
Frères qui trouvez beau tout ce qui vient de loin!

Ukhula njalo wena, muthi omkhulu ophile kakhulu
Kunesayiphresi? – Phezu kwalokho siniphathele, ngokunakekela,
Amaqoqo athize emfanekiso emqingo yenu egombelayo,
Bafowethu enithola ubuhle kukho konke okubuya kude!

Sishayile ubayede phambi kwezithixo ezinemboko;
Kwizihlalo zobukhosi ezihlotshiswe ngobucwebe obubeneyezelayo;
Kwizinxuluma ezigqagqwe umgido wazo oyinsumansumane
Kuba bhenki benu ongabayiphupho lomonakalo;

Kunye nezembatho ezingalidaka ilihlo;
Abesifazane abanamazinyo kunye nezinzipho eziphehliwe,
Kunye nezigilamkhuba ezingochule bokuphulula inyoka."

V

Okunye futhi, okunye futhi?

Nous avons salué des idoles à trompe:
Des trônes constellés de bijoux lumineux;
Des palais ouvragés dont la fêtrique pompe
Serait pour vos banquiers une rêve ruineux;

Des costumes qui sont pour les yeux une ivresse;
Des femmes dont les dents et les ongles sont teints,
Et des jongleurs savants que le serpent caresse."

Do you never stop growing, large tree with a harder look
Than the cypress? – Yet we are, without worry,
Picking sketches for your voracious scrapbook,
Like brothers who only find the distant worthy.

We have bowed to the fraudulent icons:
The constellations where joy is illumined;
The palaces whose gilded fantasies of pomp
Make the banker's dreams ruined;

The costumes clothed for the inebriated eye;
The women whose teeth and nails are dyed,
And the sage jugglers the snake caresses."

V

And now, what is next?

V

Et puis, et puis encore?

VI

"Ô cerveaux enfantins!
Pour ne pas oublier la chose capitale,
Nous avons vu partout, et sans l'avoir cherché,
Du haut jusques en bas de l'échelle fatale,
Le spectacle ennuyeux de l'immortel péché:

"O, zingqondo zezingane!

Singakhohlwa kanjani izinto ezinkulu,

Esikubone yonke indawo, ngaphandle futhi kokubheka,

Kusukela phezulu kuya phansi kuluhlu loluntu,

Ingqayizivele ecobayo yesono saphakade:

Umfazi, isigqila esibi, eqhenye futhi eyisiwula,

Enganakuhleka ekuzikhonzeni futhi ekuzithandeni enganakukhetha;

Indoda, umcindezelisi onomhobholo, onobulanti, oqinile futhi ohalayo,

Isigqila sezigqila futhi esibhukuda kwizitamkoko;

Umhlukumezi oncokolaya, ifelakholo elililayo;

Umcimbi onokondisiwe kanye namakha egazi;

Ubuthi bombuso obuthambisa indlovukayiphikiswa,

Kanye nabantu abasithandayo isibhaxu

Inqwaba yezinkolo ezifana ncamashi kanye nezethu,

Zonke zinyukela phezulu ezulwini; ubuNgcwele,

Kuhle komuntu ebumtotini bombhede wezimpaphe ezicwila,

Ezinziphweni kanye nasezinweleni bufunana nenkanuko;

La femme, esclave vile, orgueilleuse et stupide,
 Sans rire s'adorant et s'aimant sans dégoût;
 L'homme, tyran goulu, paillard, dur et cupide,
 Esclave de l'esclave et ruisseau dans l'égout;

Le bourreau qui jouit, le martyr qui sanglote;
 La fête qu'assaisonne et parfume le sang;
 Le poison du pouvoir émerveillant le despote,
 Et le peuple amoureux du fouet abrutissant;

"O Childish brain!

Don't forget the most interesting principle:

We have seen in everything, without looking,

From the heights to the depths went the fatal scale,

The spectacle of ennui, of immortal sin.

The woman, the filthy slave, conceited and stupid,

Without laughing adores and loves herself, as if a lure;

The man, the ravenous tyrant, debauched, merciless Cupid,

Slave of the slave and gutter of the sewer;

The happy executioner, the martyr who sobs;

The feast with the seasoning and scent of blood;

The poison that unnerves the enervated despot,

And the mob that forms from a deadening whip – love;

Many religions resemble our own,

All scale the sky; the Saintly,

As in a feather bed where the delicate wallow,

Find in horsehair and nails ecstasy;

Plusieurs religions semblables à la nôtre,
Toutes escaladant le ciel; la Sainteté,
Comme en un lit de plume un délicat se vautre,
Dans les clous et le crin cherchant la volupté;

L'Humanité bavarde, ivre de son génie,
Et folle, maintenant comme elle était jadis,
Criant à Dieu, dans sa furibonde agonie:
'Ô mon semblable, ô mon maître, je te maudis!'

ISintu sigijima, sidakiwe inhlakanipho yaso,
Futhi, sihlanya namanje njengoba sasinjalo nakudalo,
Sikhala kuNkulunkulu, kwizinhlungu zaso singxamile:
'O mfanekiso wami, o mphathi wami, ngiyakuqalekisa!'

Kuthi labo abangeziwula kangako, abathandi abaqungayo bokuHlanya,
Bebaleka izingqumbi zeningi ezibanjwe iNdalelo,
Babhace ngaphansi kweophiyamu enkulukazi!
– Lelo-ke izwi laphakade umhlaba wonke oyilo!"

VII

Ulwazi lubuhlungu kanjani esiluthola ekuhambeni!
Umhlaba, umncinyana futhi uphindaphinda, namhlanje,
Izolo, kusasa, njalo-nje, usenza sibone umfanekiso wethu:
Ixhaphozi lensabo kugwadule lengcobeko!

Ngabe kufanele sihambe? sihlale? Uma ungahlala, hlala;
Hamba, mawukuthi kufanele. Omunye uyabaleka, abanye bayakloba
Ze bacashele isitha esiqaphile futhi esklawulanayo,
IsiKhathi! Kukhona, safa! abagijima ngaphandle kwempumulo,

Et les moins sots, hardis amants de la Démence,
Fuyant le grand troupeau parqué par le Destin,
Et se réfugiant dans l'opium immense!
– Tel est du globe entier l'éternel bulletin. "

VII

Amer savoir, celui qu'on tire du voyage!
Le monde, monotone et petit, aujourd'hui,
Hier, demain, toujours, nous fait voir notre image:
Une oasis d'horreur dans un désert d'ennui!

Chattering Humanity, on her genius tipsy,
And crazy, now as ever before is it true,
Crying out to God, in her furious agony:
'O my mate, O my Master, I curse you!'

And the least stupid, bold lovers of Lunacy,
Flee the great herd that Destiny pens in,
And take refuge in opium's immensity!
– So the whole globe is one endless bulletin."

VII

Bitter knowledge, that's the haul from the voyage!
The world, monotonous and small, today,
Yesterday, tomorrow, always, show us our image:
An oasis of horror in a desert of ennui!

Must one leave? Remain? If you can stay, stay;
Leave, if you must. The one shrinks, and the other cowers
To cheat the vigilant and fierce enemy,
Time! that's it, alas! giving no respite to the racers,

Faut-il partir? rester? si tu peux rester, reste;
Pars, s'il le faut. l'un court, et l'autre se tapit
Pour tromper l'ennemi vigilant et funeste,
Le Temps! il est, hélas! des coureurs sans répit,

Comme le Juif errant et comme les apôtres,
À qui rien ne suffit, ni wagon ni vaisseau,
Pour fuir ce rétiaire infâme; il en est d'autres
Qui savent le tuer sans quitter leur berceau.

Kuhle kweJuda elidwanguzayo kanye nabaphostoli,
Akukho lutho olubanelisayo, wena nqola kumbe namkhumbi,
Ze ukubaleka umulwi omubi; kukhona abanye
Abakwaziyo ukumbulala ngaphandle kokuncela lombhemu wabo.

Lapho ekugcineni esebeka unyawo lakhe phezu kwezifuba zethu,
Siyoqhubeka nokuthemba sikhala: Iyaphambili!
Ngamanye amalanga sake salibangisa eShayina,
Amehlo egqolozele ububanzi futhi izinwele zisemoyeni,

Sithathisa phezu kolwandle lobuMnyama
Ngenhliziyo ejabulile yomgibeli osemncane.
Yizwa lelo zwi, elihehayo futhi lomngcwabo,
Eliculayo: "Ngalapha! wena ofuna ukudla

ILothasi enongiwe! kulapha la umuntu akha khona
Izithelo eziyingqayizivele inhliziyo yakho ezilambeke;
Zishaye udakwe ubumnandi obungajwayelekile
Balezintambama ezingasoze zaphinde ziphele!"

Lorsque enfin il mettra le pied sur notre échine,
Nous pourrions espérer et crier: en avant!
De même qu'autrefois nous partions pour la Chine,
Les yeux fixés au large et les cheveux au vent,

Nous nous embarquerons sur la mer des Ténébres
Avec le coeur joyeux d'un jeune passager.
Entendez-vous ces voix, charmantes et funèbres,
Qui chantent: "par ici! vous qui voulez manger

Like the wandering Jew and the apostles,
For whom nothing suffices, neither carriage nor vessel,
To flee these gladiator nets; Time is like all the others
Who can slaughter without leaving their cradle.

When finally it puts its foot on our spine,
We'll be able to shout out with hope; ahead!
Just as when we set sail for China,
Eyes fixed on the open sea and masthead,

We will embark on the sea of Darkness
With the happy heart of a young traveler.
Do you hear these voices, charming and lugubrious,
Which sing: "come here! you who want to devour

The perfumed Lotus! It is here that one harvests
The miraculous fruits for which your heart depends;
Allay your thirsts on the strange softness
Of an afternoon that will never end!"

Le Lotus parfumé! c'est ici qu'on vendange
Les fruits miraculeux dont votre coeur a faim;
Venez vous enivrer de la douceur étrange
De cette après-midi qui n'a jamais de fin!"

À l'accent familier nous devinons le spectre;
Nos Pylades là-bas tendent leurs bras vers nous.
"Pour rafraîchir ton coeur nage vers ton Electre!"
Dit celle dont jadis nous baignions les genoux.

**Siqagela ngephimbo elejwayelekile umungcw;
UPhiledu wethu phansi welula izandla ukufinyelela kithina.
"Ze nenze kabusha izinhliziyu zenu shonani kuElethra wenu!"
Kusho yena lona amadolo akhe ekade sawaqabula.**

VIII

**O Kufa, kaputeni omdala, sekuyisikhathi! Asikhukhule.
Lendawo iyasicoba, o Kufa! Asithathiseni!
Uma isibhakabhaka kanye nolwandle kumnyama kuhle kwelahe,
Uyazi wena ukuthi izinhliziyu zethu zigcwele mfi imsebe!**

**Sithelele wena ubuthi bakho ukuze sikhululeke!
Sizokuthi, ngenkathi lomlilo uvuthisa izingqondo,
Siziphonse ezinzulwini zakwalasha, isiHogo kumbe iZulu, kunani?
Ekujuleni kokuNgaziwa ze sithole okusha sha!**

VIII

**Ô Mort, vieux capitaine, il est temps! levons l'ancre!
Ce pays nous ennuie, ô Mort! appareillons!
Si le ciel et la mer sont noirs comme de l'encre,
Nos coeurs que tu connais sont remplis de rayons!**

**Verse-nous ton poison pour qu'il nous réconforte!
Nous voulons, tant ce feu nous brûle le cerveau,
Plonger au fond du gouffre, Enfer ou Ciel, qu'importe,
Au fond de l'inconnu pour trouver du nouveau!**

With the familiar accent we foretell the spectre;
Our Pylades with their arms toward us outstretched.
"To refresh your heart swim toward your Electra!"
Where before we kissed the knees at best.

VIII

O Death, old captain, it is time! Raise anchor!
This country bores us, O Death! Sail on!
If the sky and sea like ink are black ore
Our hearts, as you know, give illumination.

Pour us your poison so it comforts us,
The flame that burns our mind so, we wish to
Plunge into Hell, or Heaven, what's the difference?
We plumb the Unknown to find the new!